DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 7 OCTOBRE 2012
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

SOLENNITE DU TRES-SAINT ROSAIRE
DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

MEMOIRE DU XIXEME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

KYRIALE DE LA MESSE IX, CUM JUBILO

AVANT LA MESSE
Verset sur Gaudeamus - Joseph Jongen (1873 † 1963), directeur du Conservatoire royal de Bruxelles

PROCESSION D'ENTREE
Litanies de la Sainte Vierge – Chant de Besançon

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Christe, audi nos. **Christe, exáudi nos.**	*Seigneur, ayez pitié. Christ, ayez pitié. Christ, écoutez-nous. Christ, exaucez-nous.*
Pater de cœlis, Deus, Fili, Redémptor mundi Deus, Spíritus Sancte, Deus, ***miserére nobis.***	Père des cieux, Dieu, Fils, Rédempteur du monde, Dieu, Esprit Saint, Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta María, Sancta Dei Génitrix, Sancta Virgo vírginum, **ora pro nobis.**	*Sainte Marie, Sainte Mère de Dieu, Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.*
Mater, Mater Christi, Mater divínæ grátiæ, Mater puríssima, ***ora pro nobis***.	Mère du Christ, Mère de la divine grâce, Mère très pure, priez pour nous.
Mater castíssima, Mater invioláta, Mater intemeráta, **ora pro nobis.**	*Mère très chaste, Mère toujours vierge, Mère sans tache, priez pour nous.*
Mater amábilis, Mater admirábilis, Mater Creatóris, ***ora pro nobis.***	Mère aimable, Mère admirable, Mère du Créateur, priez pour nous.
Mater Salvatóris, Virgo prudentíssima, Virgo veneránda, **ora pro nobis.**	*Mère du Sauveur, Vierge très prudente, Vierge vénérable, priez pour nous.*
Virgo praedicánda, Virgo , Virgo potens, Virgo clemens, ***ora pro nobis.***	Vierge digne de louange, Vierge puissante, Vierge clémente, priez pour nous.
Virgo fidélis, Spéculum justítiae, Sedes sapiéntiae, **ora pro nobis.**	*Vierge fidèle, Miroir de justice, Trône de la sagesse, priez pour nous.*
Causa nostræ laetítiæ, Vas spirituále, Vas honorábile, ***ora pro nobis.***	Cause de notre joie, Vase spirituel, Vase honorable, priez pour nous.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Vas insígne devotiónis, Rosa, Rosa mystica, Turris Davídica, **ora pro nobis.**

Vase d'insigne dévotion, Rose mystique, Tour de David, priez pour nous.

Turris ebúrnea, Domus, Domus áurea, Fœderis arca, ***ora pro nobis.***

Tour d'ivoire, Maison d'or, Arche d'alliance, priez pour nous.

Jánua cœli, Stella matutína, Salus infirmórum, **ora pro nobis.**

Porte du ciel, Etoile du matin, Salut des infirmes, priez pour nous.

Refúgium peccatórum, Consolátrix afflictórum, Auxílium Christianórum, ***ora pro nobis.***

Refuge des pécheurs, Consolatrice des affligés, Secours des Chrétiens, priez pour nous.

Regína Angelórum, Regína Patriarchárum, Regína Prophetárum, **ora pro nobis.**

Reine des Anges, Reine des Patriarches, Reine des Prophètes, priez pour nous.

Regína Apostolórum, Regína Mártyrum, Regína Confessórum, ***ora pro nobis.***

Reine des Apôtres, Reine des Martyrs, Reine des Confesseurs, priez pour nous.

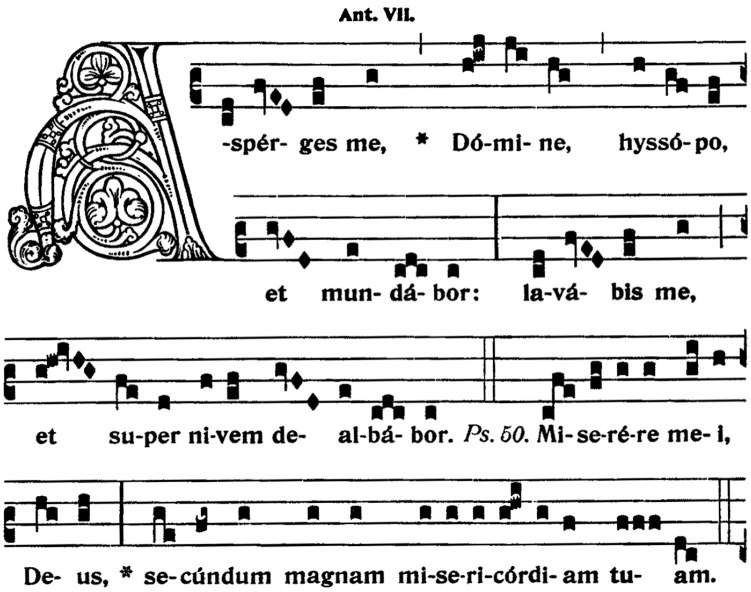
Regína Vírginum, Regína Sanctórum ómnium, Regína sine labe concépta, **ora pro nobis.**

Reine des Vierges, Reine de tous les Saints, Reine conçue sans péché, priez pour nous.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, Parce nobis, Dómine, exáudi nos, ***Dómine, miserére nobis.***

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, Ayez pitié de nous, Seigneur, exaucez-nous, Seigneur, Ayez pitié de nous.

ASPERGES ME



Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

INTROÏT

IER TON - PSAUME 44, 1

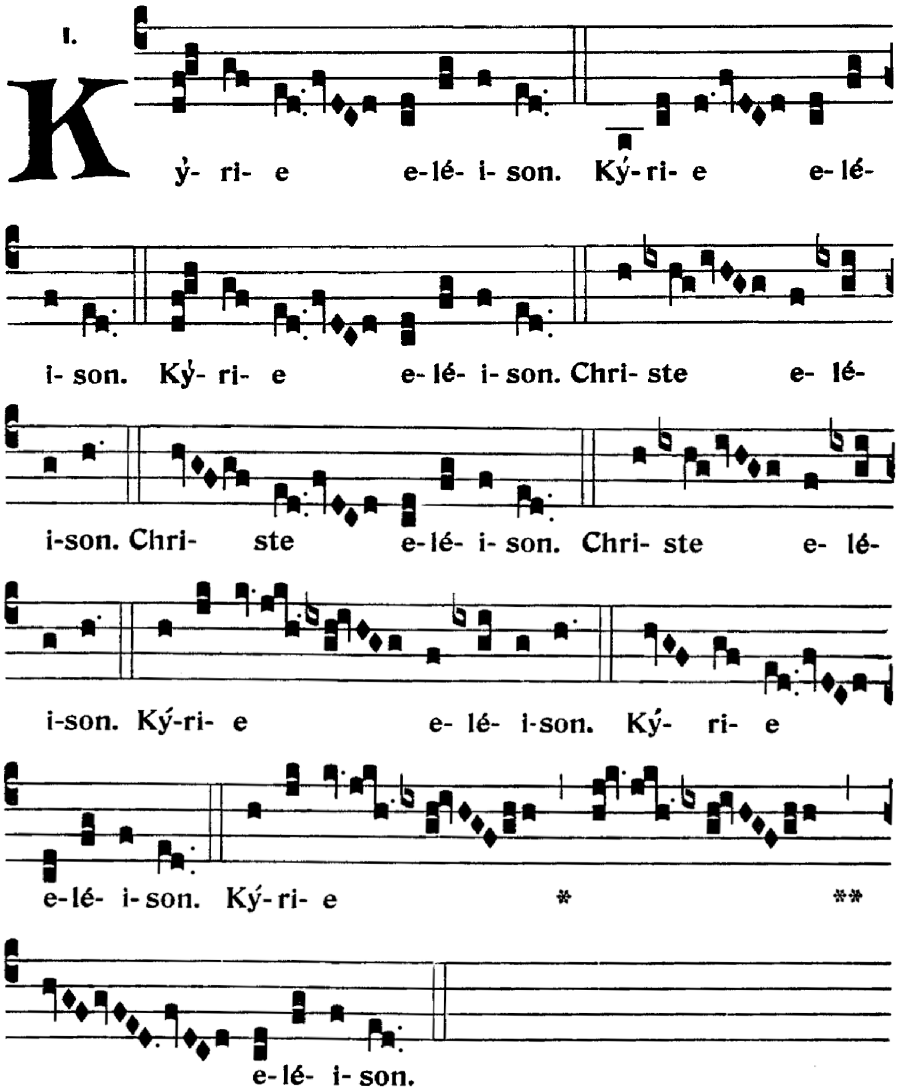
GAUDEAMUS * omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis : de cujus solemnitáte gaudent Angeli, & colláudant Fílium Dei. – Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi. – V/. Glória Patri.

Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en l'honneur de la bienheureuse Vierge Marie ; de cette solennité, les Anges se réjouissent & louent avec nous le Fils de Dieu. – Ps. De mon cœur a jailli le Verbe bon, je dis : mon œuvre est pour le Roi. – V/. Gloire au Père.

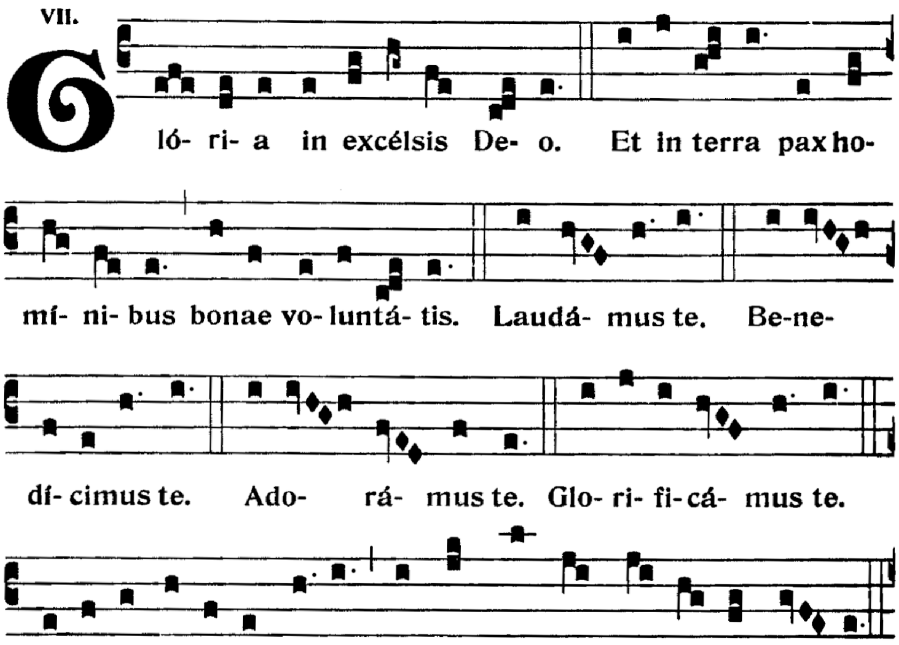
IX. - IN FESTIS B. MARIAE V. I.

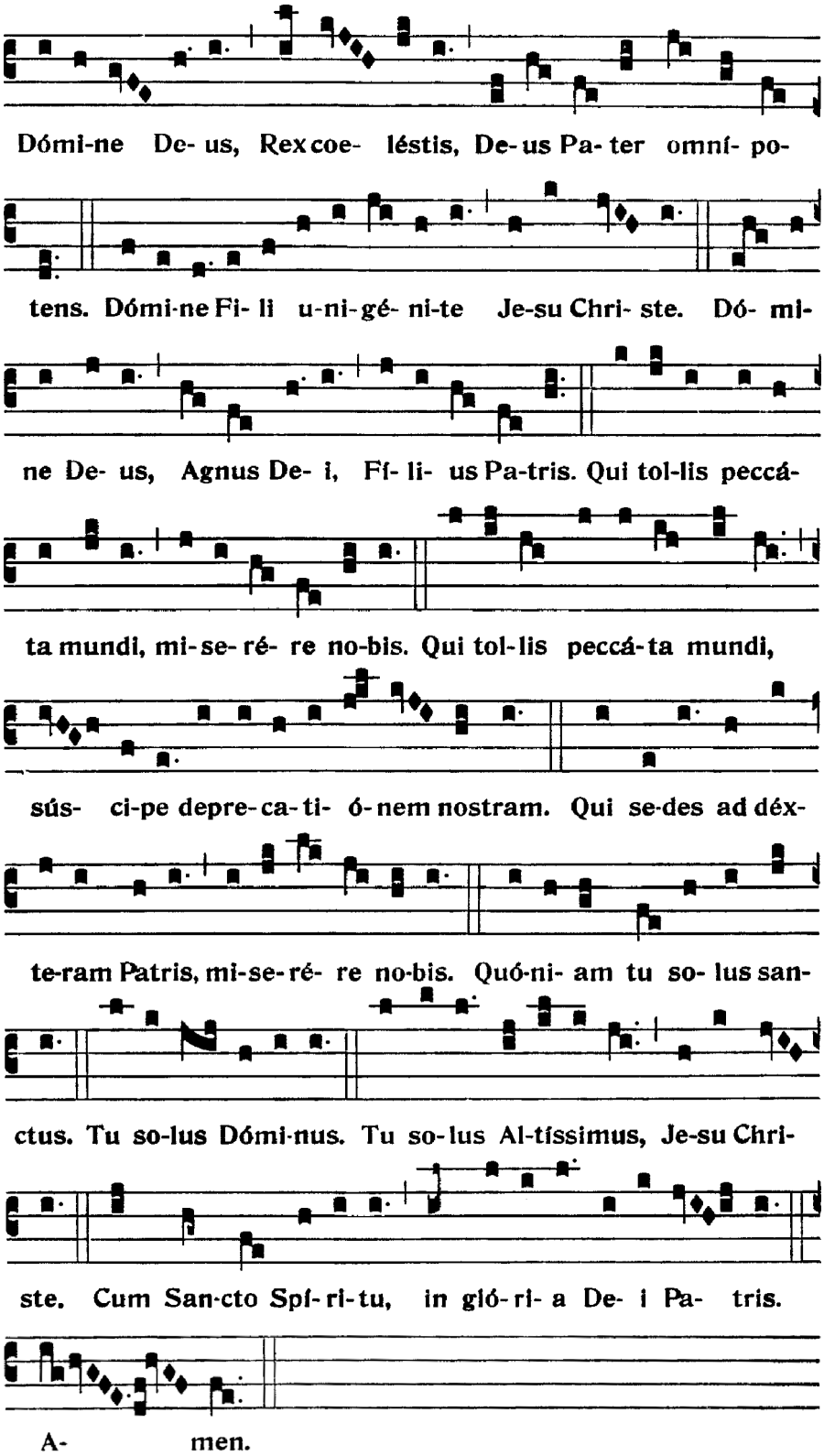
(Cum jubilo)

I.



VII.





COLLECTES

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Deus, cujus Unigénitus per vitam, mortem & resurrectiónem suam nobis salútis ætérnæ præmia comparávit : concéde, quæsumus ; ut, hæc

Prions. *– Dieu, dont le Fils unique, par sa vie, sa mort & sa résurrection, nous a mérité la grâce du salut éternel, fais, nous t'en prions, qu'en méditant ces*

mystéria sacratíssimo beátæ Maríæ Vírginis Rosário recoléntes, & imitémur quod cóntinent, & quod promítunt, assequámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

mystères par le Très-Saint Rosaire de la bienheureuse Vierge Marie, nous imitions ce qu'ils contiennent & obtenions ce qu'ils promettent. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

Orémus. – OMNIPOTENS et miséricors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde : ut mente et córpore páriter expedíti, quæ tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant et miséricordieux, daigne éloigner de nous toute adversité, afin que, affranchis de corps et d'esprit, nous nous attachions d'un cœur libre à te servir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

Dóminus possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum et ex antíquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram.

Nunc ergo, fílii, audíte me : Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino.

LECTURE DU LIVRE DE LA SAGESSE

PROVERBES 8, 22-24 & 32-35

Le Seigneur me posséda dès le commencement de ses voies, avant ses œuvres, depuis toujours. Dès les siècles j'ai été formée, dès le début, avant les origines de la terre. Quand les abîmes n'étaient pas, je fus enfantée, quand il n'y avait pas de sources jaillissantes.
Et maintenant, fils, écoutez-moi. Heureux qui observe mes voies ! Ecoutez l'instruction et vous serez sages, ne la rejetez pas ! Heureux l'homme qui m'écoute, en veillant à ma porte jour après jour, en observant l'entrée de ma maison ! Qui me trouve, a trouvé la vie : il obtiendra la faveur du Seigneur.

GRADUEL

Propter veritátem, * & mansuetúdinem, & justítiam : & dedúcet te mirabíliter déxtera tua. – V/. Audi, fília, & vide, & inclína aurem tuam : quia concupívit Rex * spéciem tuam.

VEME TON - PSAUME 44, 5, 11 & 12

Dans la vérité, la douceur & la justice, ta dextre te guidera merveilleusement. – V/. Ecoute, ma fille, vois & incline ton oreille : car le Roi est épris de ta beauté.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V/. Solémnitas gloriósæ Vírginis Maríæ ex sémine Abrahæ, ortæ de tribu Juda, clara ex stirpe * David. Alleluia.

VIIEME TON

Alléluia, alléluia. – V/. Célébrons la solennité de la glorieuse Vierge Marie, de la descendance d'Abraham, issue de la tribu de Juda, de la race glorieuse de David. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

LUC 1, 26-38

In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit : Ave, grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus : et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce, concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis.

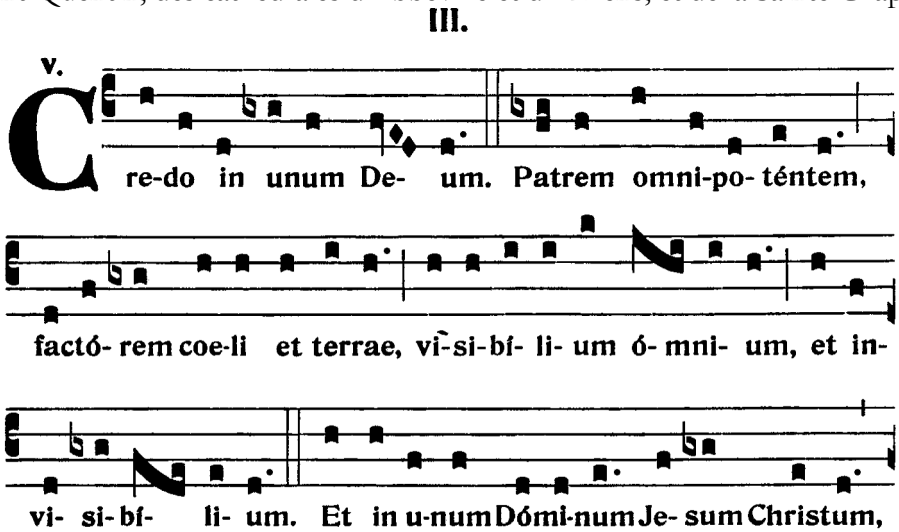
En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme appelé Joseph, de la maison de David ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Salut, pleine de grâces, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes. » À cette parole, elle fut troublée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. Et l'ange lui dit : « Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu concevras dans ton sein et que tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand, et on l'appellera Fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; et il régnera sur la maison de Jacob à jamais, et son règne n'aura point de fin. »

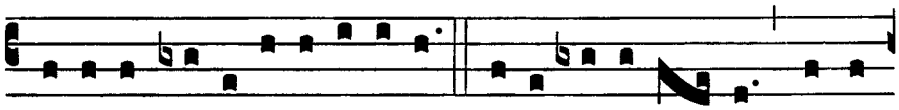
Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco ? Et respóndens Angelus, dixit ei : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

Marie dit à l'ange : « Comment cela arrivera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit-Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'être saint qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, ta parente, a conçu elle aussi, un fils en sa vieillesse, et c'est le sixième mois pour elle, qu'on disait stérile ; car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. »

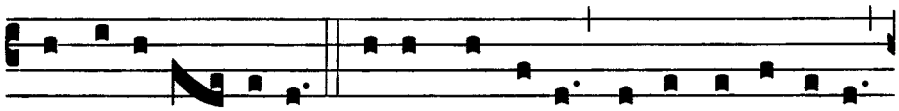
CREDO III

Et incarnatus est de la Missa syllabica de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle de la collégiale de Saint-Quentin, des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

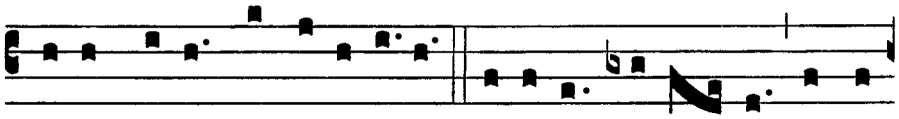




Fí- li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Patre na- tum ante

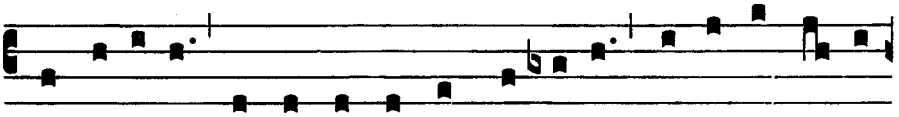


ómni- a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi-ne,

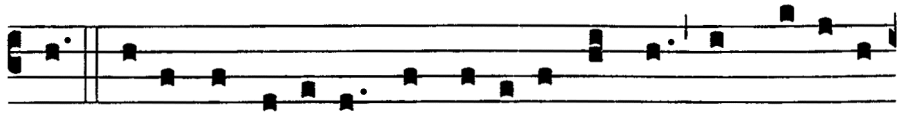


De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum, consub-

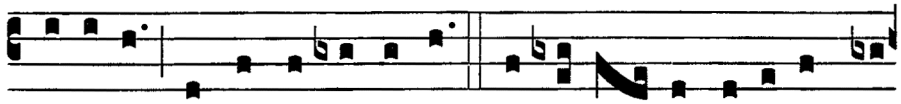
stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa-cta sunt. Qui propter



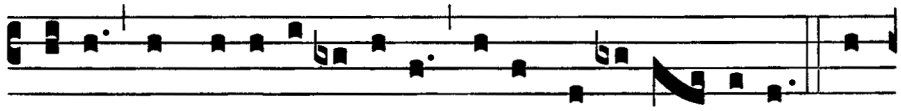
nos hómi-nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-



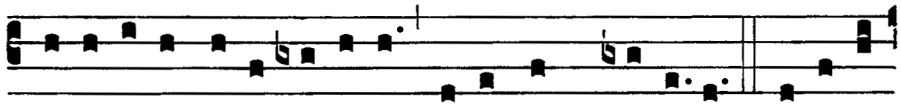
lis. Et in-carná-tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-rí- a



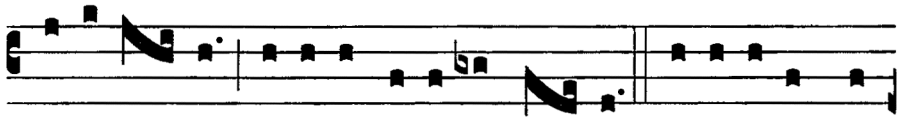
Vírgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro



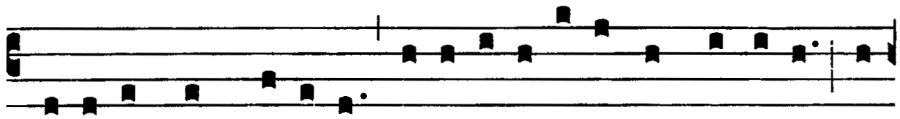
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



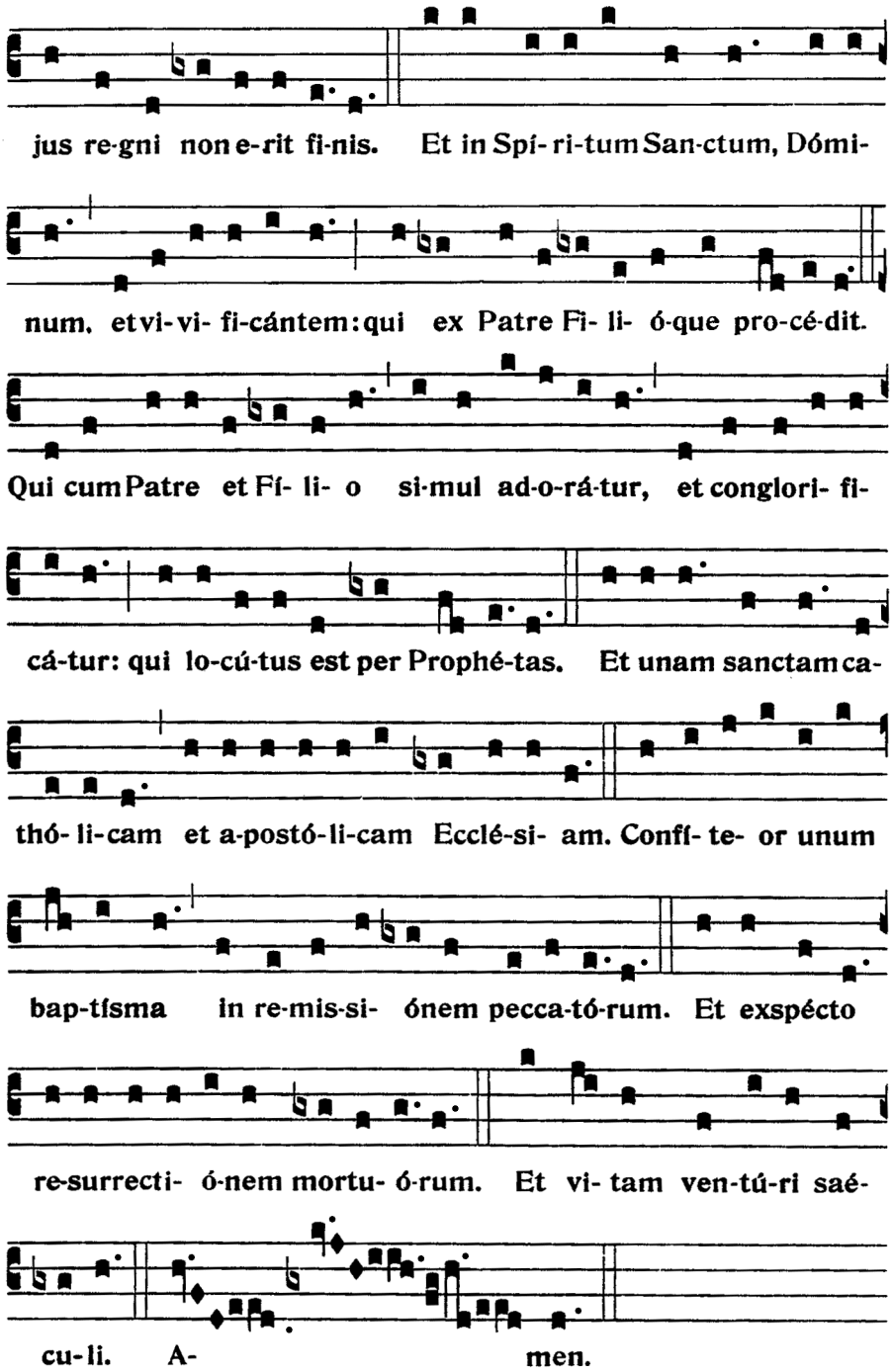
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-



tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre — IIIEME TON – ECCLESIASTIQUE 24, 25 ; 39, 17

In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis : ego quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificávi.

En moi est toute la grâce de la vie et de la vérité ; en moi est toute espérance de vie et de vertu ; j'ai porté des fleurs comme le rosier planté au bord des eaux.

Pendant les encensements de l'offertoire : Ave Maria – Marcel Dupré (1886 † 1971), organiste de Saint-Sulpice

Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum.

Benedícta tu in muliéribus, & benedíctus fructus ventris tui Jesus.

Sancta María, ora pro nobis. Amen.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

Vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, priez pour nous. Amen.

SECRETES

Fac nos, quæsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári : & per sacratíssimi Rosárii mystéria sic vitam, passiónem & glóriam Unigéniti tui recólere ; ut ejus digni promissiónibus efficiámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Rends-nous dignes, Seigneur, de t'offrir ces dons & de vénérer si bien, par les mystères du Très-Saint Rosaire, la vie, la passion & la glorification de ton Fils unique, que nous devenions dignes de ses promesses. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Hæc múnera, quæsumus, Dómine, quæ óculis tuæ majestátis offérimus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Ces présents, Seigneur, que nous offrons aux yeux de ta majesté, puissent-ils devenir pour nous une source de salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. *… pour tous les siècles des siècles.*
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. *Élevons nos cœurs.*
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et te in Festivitáte beatæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la fête de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, &, tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

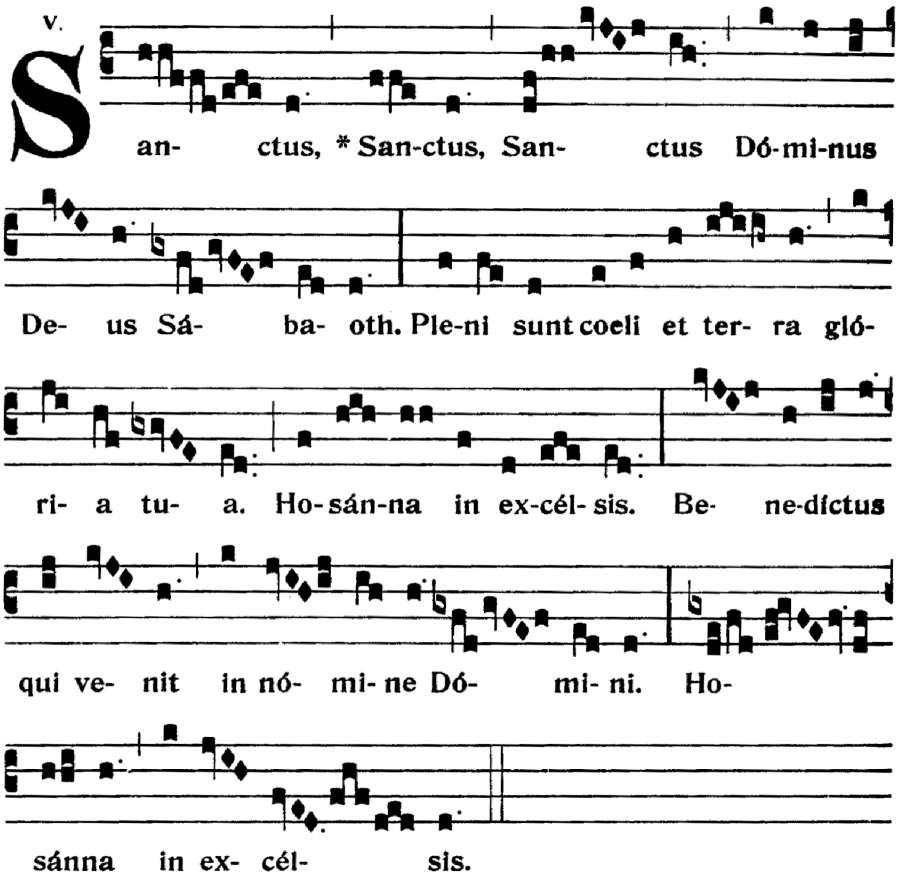
Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te

Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS



APRES LA CONSECRATION

O salutaris hostia – François Giroust (1739 † 1799), maître de chapelle du roi Louis XVI

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

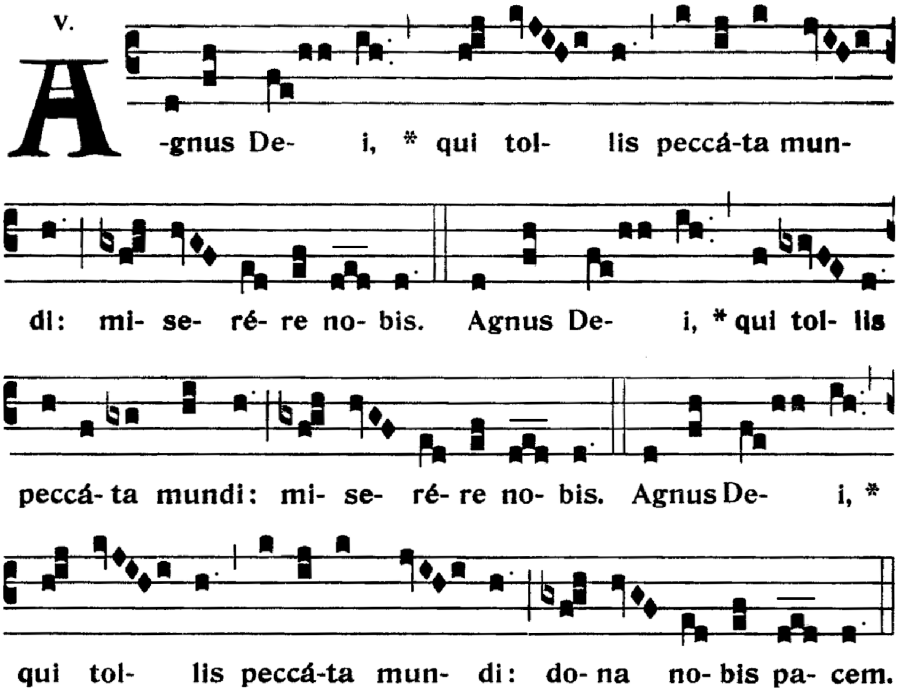
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, apporte-nous ton aide.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a point de terme. Amen.

AGNUS DEI



COMMUNION

Marcel Dupré, 15 versets pour les Vêpres du commun des fêtes de la Sainte Vierge : 3ème antienne : Nigra sum sed formosa, filiæ Jerusalem - plain-chant & orgue

Nigra sum sed formósa, * fíliæ Jerusalem : ídeo diléxit me rex, et introdúxit me in cubículum suum.

Je suis noire mais je suis belle, filles de Jérusalem : c'est pourquoi le Roi m'a aimé & m'a introduite dans son palais.

5ème antienne : Speciosa facta es et suavis - plain-chant & orgue

Speciósa * facta es et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix.

Vous avez été faite toute belle, et pleine de douceur dans votre beauté, sainte Mère de Dieu.

Antienne du Propre — IER TON - ECCLESIASTIQUE. 39, 19

Floréte flores quasi lílium, & date odórem, & frondéte in grátiam, collaudáte cánticum, & benedícite Dóminum in opéribus suis.

Fleurs, fleurissez comme le lys, exhalez votre parfum, & poussez de gracieux rameaux ; chantez un cantique de louange, & bénissez le Seigneur dans ses œuvres.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNIONS

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sanctíssimæ Genitrícis tuæ, cujus Rosárium celebrámus, quæsumus, Dómine, précibus adjuvémur : ut

Prions. *– Puissions-nous être aidés, Seigneur, par les prières de ta très sainte Mère, dont nous célébrons le Rosaire,*

& mysteriórum, quæ cólimus, virtus percipiátur ; & sacramentórum, quæ súmpsimus, obtineátur efféctus. Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

afin que nous acquérions la vertu salutaire des mystères que nous vénérons, & obtenions l'effet des sacrements que nous venons de recevoir. Toi qui vis & règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

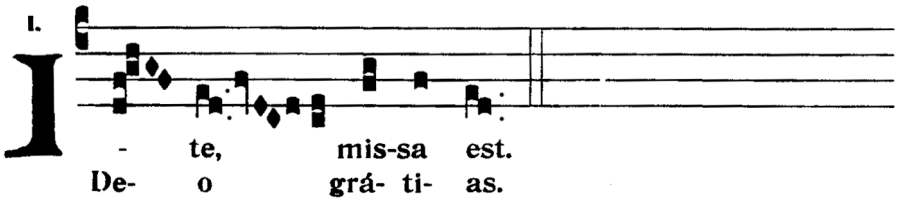
R/. Amen.

Orémus. – Grátias tibi referímus, Dómine, sacro múnere végétati : tuam misericórdiam deprecántes ; ut dignos nos ejus participatióne perfícias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous te rendons grâce de ce que tu nous as nourris, Seigneur, à ce banquet sacré, et nous supplions ta bonté de nous rendre dignes d'avoir part à cet auguste mystère. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

ITE MISSA EST IX & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA

PROCESSION DE SORTIE

Marcel Dupré, Vêpres de la Vierge : 1ère antienne : Dum esset rex in accubitu suo - plain-chant & orgue

Dum esset rex * in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis.

Tandis que le Roi reposait sur son lit, mon nard a exhalé son doux parfum.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Anne Foulard